

русского и иностранного текста, не позволяють из осторожности включить их в число повестей, переведенных из *НФГ*, хотя вполне вероятно, что в некоторых из этих случаев источником был именно этот учебник. Решение вопроса следует отложить до того времени, когда будут найдены недостающие источники «При-  
свокупления второго».

*Повести, переведенные и заимствованные из других источников, но имеющие соответствия в НФГ:*

совпадают с *П*-рядами: 5 (89), 7 (95), 78 (74), 89 (32), 90 (41), 126 (98), 200 (65), 201 (64), 292 (19), 297 (75), 303 (94). Тексты *П* и *НФГ* в этих случаях идентичны. Небольшие отличия есть в рассказах, соответствующих повестям № 89—90; Курганов следует варианту *П*.

Совпадают с *ТРЗ*-рядами: 158 (нем. 6), 169 (54), 194 (96), 226 (нем. 4), 282 (40). Почти все эти повести несут на себе раз-  
ной силы отпечаток перевода П. Семенова.

#### 4. П. Семенов. «Товарищ разумный и замысловатый».

Подготавливая третье издание «Товарища разумного и замысловатого», Михаил Семенов дополнил составленный его отцом сборник еще одной частью, в которую включил 205 новых рассказов. Сто пятьдесят пять из них он заимствовал у Курганова.<sup>39</sup> В предисловии к этой части он писал: «Читатель может усмотреть, что в сей третьей части не покушался я нанести подрыва тем падким на чужбинку волкам повторением того же, что уже находится в первых двух частях, не смотря на то, что из двух первых частей „Товарища“ чрез прошествие двадцати лет выт-  
пчено много и внесено в другие изданные в свет книги под разными именами, с переменою только некоторых речей».<sup>40</sup> Под «падким на чужбинку волком» М. Семенов, без сомнения, имел в виду прежде всего Курганова, заявившего в «Предисловии» к «Письмовнику», что «в книгу сию занятая местами чуждинка не порок».<sup>41</sup>

Сличение текстов показывает, что обвинения М. Семенова были вполне обоснованными. Многие повести, напечатанные в «Письмовнике», почти дословно воспроизводят рассказы из сборника П. Семенова. Большое число рассказов П. Семенова Курганов подверг переработке, подчас довольно значительной. Кроме того, восемнадцать первых строк раздела «Достопамятные речи» он заимствовал почти без изменений из соответствующего раздела *ТРЗ*, озаглавленного «Разные некоторые достопамятные

<sup>39</sup> Маслова Е. М. Из истории анекдотической литературы XVIII века («Товарищ разумной и замысловатой», ч. III Мих. Семенова и «Письмовник» Курганова). — В кн.: Сборник статей в честь акад. А. И. Соболевского. Л., 1928, с. 272—276.

<sup>40</sup> Семенов П., Семенов М. П. Товарищ разумный и замысловатый... ч. 3. Изд. 3-е. М., 1787, с. 3—4.

<sup>41</sup> Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика..., с. [IV].